

駐加拿大臺北經濟文化代表處與加拿大駐臺北貿易辦事處間
科學技術合作瞭解備忘錄

「駐加拿大臺北經濟文化代表處」(TECO)與「加拿大駐臺北貿易辦事處」(CTOT), 以下稱為參與雙方,

同意在互惠之基礎上持續合作, 以提升各自在研究與技術之目標。
參與雙方獲致瞭解如下:

1. 協調機構

TECO 指定在臺北之行政院國家科學委員會(NSC)負責履行本瞭解備忘錄; CTOT 指定加拿大之國家研究院(NRC)負責履行本瞭解備忘錄。

2. 總則

- (a) 參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院在共具利益之科技領域裡促進研究與發展合作, 以提升雙方之研究與科技發展目標。
- (b) 參與雙方瞭解合作研究和發展方案之目標在於鼓勵研究發展成果之商品化, 參與雙方將鼓勵工業合作或委託案。
- (c) 參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將經由指導委員會經常性之協商。

3. 本瞭解備忘錄之執行

- (a) 參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將各指派 1 位協調者在本瞭解備忘錄下負責完成雙方間之合作與活動。
- (b) 參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將共同設立指導委員會, 指導委員會由行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院和其他適當之機構推派代表共同組成, 以發展並監督本瞭解備忘錄之執行。參與雙方瞭解指導委員會將:
 - (i) 至少每年開會 1 次;

- (ii) 訂定有關合作研究之一般性領域與特定研究主題；
- (iii) 必要時以當面或透過書信方式洽商本瞭解備忘錄有關之活動；
- (iv) 認定為行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院共具利益之新合作活動。

4. 領域

- (a) 參與雙方瞭解合作研究和發展之領域可包括：疫苗、生物製劑之研究與開發以及該兩領域商品化之研究。
- (b) 參與雙方瞭解：
在行政院國家科學委員會方面，將由大學、研究機構、財團法人研究機構負責執行合作項目；在加拿大國家研究院方面，將由所屬之研究人員執行合作項目。

5. 合作研究之方式

參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院得透過下列全部或部分活動完成合作研究：

- (a) 科技資訊交換；
- (b) 科技人員交換互訪；
- (c) 博士生與博士後研究人員培訓；
- (d) 共同合作研究計畫(CRPs)；
- (e) 研習會。

6. 合作研究計畫(CRPs)之執行

- (a) 參與雙方瞭解行政院國家科學委員會所補助之大學、研究機構和財團法人等研究機構與加拿大國家研究院可發展與本瞭解備忘錄目標一致並符合雙方作業規格之合作研究計畫。

- (b) 參與雙方瞭解每一合作研究計畫將由行政院國家科學委員會所補助之大學、研究機構和財團法人等研究機構與加拿大國家研究院以具有法律拘束力之合約形式予以擬定並簽署，合約內容包括保密條款、研究成果之出版以及智慧財產權歸屬。

7. 經費

參與雙方瞭解除另有書面協議者外，行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將會各自分擔參與合作活動之費用。

8. 研究設備

參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將不遺餘力地提供適當之研究設備給依本瞭解備忘錄進行訪問之對方訪問研究人員。

9. 適用法律及規定

參與雙方瞭解行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院將告知所屬之訪問研究人員，於停留期間須遵守地主國之法律及規定。

10. 最後條款

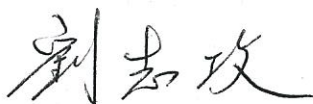
- (a) 本瞭解備忘錄自參與雙方簽字之日起生效，有效期為 5 年。
- (b) 參與雙方得於 90 天前以書面通知對方終止本瞭解備忘錄。
- (c) 在終止情況下，參與雙方將確保行政院國家科學委員會與加拿大國家研究院持續對其合作機關正進行之合作研究計畫之共同補助，且本瞭解備忘錄各條款續予適用，直至合作研究計畫執行完成。
- (d) 參與雙方得相互同意續延本瞭解備忘錄 5 年。

- (e) 參與雙方瞭解，本瞭解備忘錄自生效日起將終止於 2007 年 11 月 12 日在臺北所簽署之駐加拿大臺北經濟文化代表處與加拿大駐臺北貿易辦事處間科學技術合作瞭解備忘錄。

本瞭解備忘錄以中、英、法文各繕 2 份，各種約文同一作準，
2012 年 8 月 29 日與 2012 年 9 月 6 日簽於渥太華。

駐加拿大臺北經濟文化代表處
代表

加拿大駐臺北貿易辦事處
代表



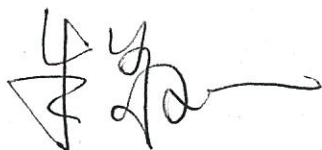
劉志攻博士



Kathleen Mackay

見證人

行政院國家科學委員會
主任委員



朱敬一博士

見證人

加拿大國家研究院院長



John McDougall

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN CANADA
AND THE CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI CONCERNING COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

**THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN CANADA (TECO) AND THE
CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI (CTOT) (the "Participants"),**

DESIRING to continue cooperation based on reciprocity and aimed at furthering their respective research and technological objectives,

HAVE COME to the following understanding:

1. COORDINATING AGENCIES

TECO designates the National Science Council (NSC) in Taipei to carry out this MOU on its behalf; CTOT designates the National Research Council of Canada (NRC) to carry out this MOU on its behalf.

2. GENERAL PROVISIONS

- (a) The Participants understand that NSC and NRC will promote research and development cooperation in the fields of science and technology of mutual interest, to further their research and technological development objectives.
- (b) The Participants understand that the cooperative research and development program will be aimed at encouraging the commercialization of research deliverables. The Participants will encourage industry cooperation or commitment.
- (c) The Participants understand that NSC and NRC will frequently consult through a Steering Committee.

3. APPLICATION OF THIS MOU

- (a) The Participants understand that NSC and NRC will each designate a coordinator to carry out the cooperation and activities under this MOU.
- (b) The Participants understand that NSC and NRC will establish a Steering Committee, composed of representatives of the NSC and NRC and other agencies as appropriate, to develop and oversee the application of this MOU. The Participants understand that the Steering Committee will:
 - (i) meet at least once a year;

- (ii) determine the general fields and specific subjects of research in which cooperation will take place;
- (iii) consult in person or in writing whenever necessary to review the activities carried out pursuant to this MOU;
- (iv) identify new activities that may be carried out for the mutual benefit of NSC and NRC.

4. SCOPE

(a) The Participants understand that the scope of cooperative research and development may include vaccines and biologics with the aim to commercialize research in these two areas.

(b) The Participants understand that:

for NSC, cooperative activities will be carried out by faculty and researchers at universities and academic institutions, and non-profit research institutions; for NRC, cooperative activities will be carried out by researchers from NRC programs.

5. FORMS OF RESEARCH COOPERATION

The Participants understand that NSC and NRC may carry out research cooperation through some or all of the following activities:

- (i) exchanges of scientific and technical information;
- (ii) visits and exchanges of scientific and technical personnel;
- (iii) training of PhD students and Postdoctoral fellows;
- (iv) joint cooperative research projects (CRPs);
- (v) workshops.

6. IMPLEMENTATION OF COOPERATIVE RESEARCH PROJECTS (CRPs)

(a) The Participants understand that universities, academic institutions, and non-profit research institutions funded by NSC may develop CRPs with NRC consistent with the objectives of this MOU and subject to their operational requirements.

MOU
229

- (b) The Participants understand that a full description of each CRP, including confidentiality, publication and intellectual property provisions, will be drawn up and signed as a legally binding contract between NRC and universities, academic institutions, and non-profit research institutions funded by NSC.

7. FUNDING

The Participants understand that, unless the following otherwise mutually decided in writing, NSC and NRC will bear the costs of participating in cooperative activities.

8. RESEARCH FACILITIES

The Participants understand that NSC and NRC will make every effort to provide each other's researchers, visiting under this MOU, with appropriate research facilities.

9. APPLICABLE LAWS AND REGULATIONS

The Participants understand that NSC and NRC will inform their respective visiting researchers of the necessity to abide by the laws and regulations of the host jurisdiction during their stay.

10. FINAL DISPOSITIONS

- (a) This MOU will come into effect on the date of its signature by the Participants and will remain valid for a period of five (5) years.
- (b) A Participant may terminate this MOU by giving a ninety (90) days' written notice to the other.
- (c) In case of termination, the Participants will ensure that NSC and NRC continue to provide joint funding for those CRPs already in effect and apply all the provisions of this MOU until those CRPs are completed.
- (d) The Participants may extend this MOU for a further five (5) years upon their mutual consent.

- (e) The Participants understand that the coming into effect of this MOU will terminate the *Memorandum of Understanding between the Taipei Economic and Cultural Office, Canada and the Canadian Trade Office in Taipei on Collaboration in the Fields of Science and Technology*, signed in Taipei on 12 November 2007.

SIGNED at Ottawa, this 29th day of August 2012 and this 6th day of September 2012, in duplicate, in the Chinese, English and French languages, each version being equally valid.

FOR THE TAIPEI ECONOMIC AND
CULTURAL OFFICE IN CANADA

FOR THE CANADIAN TRADE OFFICE
IN TAIPEI



Dr. Chih-Kung Liu
Representative



Kathleen Mackay
Executive Director

WITNESS:

FOR THE NATIONAL SCIENCE
COUNCIL IN TAIPEI



Dr. Cyrus C.Y. Chu
Minister

WITNESS:

FOR THE NATIONAL RESEARCH
COUNCIL OF CANADA



John McDougall
President

**PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE
LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA
ET LE BUREAU COMMERCIAL DU CANADA À TAIPEI RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

**LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA (« BECTC »)
ET LE BUREAU COMMERCIAL DU CANADA À TAIPEI (« BCCT »), ci-après désignés
conjointement les « Participants »,**

**SOUHAITANT établir une coopération réciproque afin de faire avancer leurs
propres objectifs en matière de recherche et de technologie,**

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

1. ORGANISMES DE COORDINATION

Le BECTC désigne le National Science Council (« NSC ») pour mettre en œuvre le présent Protocole d'entente (PE) en son nom. Le BCCT désigne le Conseil national de recherches du Canada (« CNRC ») pour mettre en œuvre le présent PE en son nom.

2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- a) Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC promouvront la coopération en recherche et développement dans des domaines de la science et de la technologie d'intérêt mutuel, afin d'avancer dans la poursuite de leurs objectifs en matière de recherche et de développement technologique.
- b) Les Participants comprennent que le programme de recherche et développement en coopération vise à encourager la commercialisation de résultats découlant de la recherche. Les Participants encourageront la coopération ou la participation de l'industrie.
- c) Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC se consulteront fréquemment par l'intermédiaire d'un Comité Directeur.

3. APPLICATION DU PRÉSENT PROTOCOLE

- a) Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC désigneront chacun un coordonnateur chargé de mettre en œuvre la coopération et les activités visées par le présent PE.
- b) Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC établiront un Comité Directeur composé des représentants du NSC et du CNRC, et de d'autres organismes selon les besoins, qui sera chargé de préparer et de surveiller l'application du présent PE. Les Participants comprennent que le Comité Directeur :
 - i) se réunira au moins une fois par année;

- ii) déterminera les domaines généraux et les sujets précis des travaux de recherche qui seront menés en coopération;
- iii) procédera à des consultations en personne ou par écrit chaque fois qu'il sera nécessaire pour examiner les activités réalisées aux termes du présent PE;
- iv) identifiera de nouvelles activités qui pourront être réalisées pour le bénéfice mutuel du NSC et du CNRC.

4. PORTÉE

a) Les Participants comprennent que les travaux de recherche et de développement pourront porter sur des vaccins et des produits biologiques en vue de commercialiser les résultats de la recherche dans ces deux domaines.

b) Les Participants comprennent que :

pour le NSC, les activités conjointes seront menées par des professeurs et des chercheurs affiliés à des universités ou à des établissements d'enseignement, et à des organismes de recherche sans but lucratif; pour le CNRC, les activités conjointes seront menées par des chercheurs au sein des programmes du CNRC.

5. FORMES DE COOPÉRATION EN RECHERCHE

Les Participants comprennent qu'ils pourront mener des recherches en coopération par l'entremise d'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- i) communication d'information scientifique et technique;
- ii) visites et échanges de personnel scientifique et technique;
- iii) formation d'étudiants au doctorat et de recherche postdoctorale;
- iv) projets de recherche conjoints (PRC);
- v) ateliers.

6. MISE EN ŒUVRE DES PROJETS DE RECHERCHE DE COOPÉRATION (PRC)

a) Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC pourront mettre en place des PRC conformes aux objectifs du présent PE sous réserve des exigences opérationnelles de l'un et l'autre des Participants.

- b) Les Participants comprennent qu'une description complète de chaque PRC, comprenant notamment des dispositions relatives à la confidentialité, à la publication et à la propriété intellectuelle, sera rédigée et signée; elle constituera alors un contrat juridiquement valable entre le CNRC et les universités et établissements d'enseignement, et les organismes de recherche sans but lucratif financés par le NSC.

7. FINANCEMENT

Les Participants comprennent qu'à moins que le NSC et le CNRC décident autrement par écrit, ces derniers assumeront le coût de leur participation aux activités de coopération.

8. INSTALLATIONS DE RECHERCHE

Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC feront tout ce qui est possible pour mettre des installations de recherche appropriées à la disposition des chercheurs de l'autre Participant qui sont invités aux termes du présent PE.

9. LOIS ET RÈGLEMENTS APPLICABLES

Les Participants comprennent que le NSC et le CNRC informeront leurs chercheurs invités respectifs de la nécessité de respecter les lois et les règlements de la juridiction hôte, durant leur séjour.

10. AUTRES DISPOSITIONS

- a) Le présent PE prendra effet à sa signature par les Participants et demeurera valide pour une période de cinq (5) ans.
- b) Un Participant pourra mettre fin au présent PE en donnant un avis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre.
- c) En cas de fin anticipée, les Participants veilleront à ce que le NSC et le CNRC continuent d'assurer le financement conjoint des PRC alors en cours et à appliquer toutes les dispositions du présent PE jusqu'à l'achèvement des PRC.
- d) Les Participants pourront reconduire le présent PE pour une période additionnelle de cinq (5) ans sur leur consentement mutuel donné par écrit.

- e) Les Participants comprennent que la prise d'effet du présent PE mettra fin au *Protocole d'entente entre le Bureau commercial du Canada à Taipei et le Bureau économique et culturel de Taipei au Canada sur la collaboration dans les domaines des sciences et de la technologie*, signé à Taipei le 12 novembre 2007.

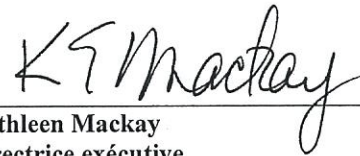
SIGNÉ en double exemplaire à Ottawa, ce 29^e jour de août 2012 et ce 6^e jour de septembre 2012, en langues chinoise, française et anglaise, chaque version étant également valide.

POUR LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET
CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA



Chih-Kung Liu, Ph. D.
Représentant

POUR LE BUREAU COMMERCIAL DU
CANADA À TAIPEI



Kathleen Mackay
Directrice exécutive

TÉMOIN :

POUR LE NATIONAL SCIENCE COUNCIL



Cyrus C.Y. Chu, Ph. D.
Ministre

TÉMOIN :

POUR LE CONSEIL NATIONAL DE
RECHERCHES DU CANADA



John McDougall
Président